

Ablativus absolutus

- Übersetzungsweg -

Schritt für Schritt zur richtigen Übersetzung

I. Abl. Abs. mit PPP

Bellis confectis cives gaudebant.

1. Beim Lesen des Satzes erkenne ich ein Nomen im Ablativ und ein PPP im Ablativ.
2. Ich isoliere den erkannten abl. abs.:

[Bello confecto] cives gaudebant.

3. Ich übersetze erst nur die Hauptaussage:

cives gaudebant die Bürger freuten sich

4. Ich übersetze die Wörter im abl. abs. ohne Rücksicht auf die Form:

bello confecto der Krieg beendet

Zwischenlösung:

Der Krieg war beendet worden - Die Bürger freuten sich.

5. Ich übersetze den abl. abs. mit einem adverbialen Nebensatz.

Nachdem/Weil der Krieg beendet (worden) war, freuten sich die Bürger.

II. Abl. Abs. mit PPA

Militibus bellum gerentibus cives curis movebantur.

1. Beim Lesen des Satzes erkenne ich ein Nomen im Ablativ und ein PPA im Ablativ.
2. Ich isoliere den erkannten abl. abs.:

[Militibus bellum gerentibus] cives curis movebantur.

3. Ich übersetze erst nur die Hauptaussage:

cives curis movebantur die Bürger wurden von Sorgen bewegt

4. Ich übersetze die Wörter im abl. abs. ohne Rücksicht auf die Form:

militibus bellum gerentibus die Soldaten Krieg führend

Zwischenlösung:

Die Soldaten führten Krieg - Die Bürger wurden von Sorgen bewegt.

5. Ich übersetze den abl. abs. mit einem adverbialen Nebensatz.

Als/Weil/Wenn die Soldaten Krieg führten, wurden die Bürger von Sorgen bewegt.